

ный журнал специального образования детей младшего возраста (INT-JECSE) [Электронный ресурс]. – 2022. – Том 14. – Вып. 07. – Режим доступа: <https://www.int-jecse.net/abstract.php?id=5377>.

14. Толковый словарь узбекского языка. В 5 т. – Ташкент: Узбекистан. – 2020.

15. Собирова, М. В. Обучение родному языку на основе антропоцентрического подхода: монография / М. В. Собирова. – Наманган: Арджуманд медиа, 2022. – 175 с.

16. Мавлонова, К. Формирование у учащихся умения читать и понимать текст / К. Мавлонова // Развитие глобального образования и национальной методологии: материалы Республиканской научно-практической конференции. – Ташкент, 2020. – С. 149–150.

17. Собирова, М. В. Развитие педагогической деятельности на основе антропоцентрического подхода / М. В. Собирова // Педагогика. – 2022. – № 4. – С.19–24.

УДК 378.14

## **РЕЧЕВЫЕ АКТЫ ИЗВИНЕНИЯ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Казакбаева С. И., канд. пед. наук, доцент**

*Наманганский инженерно-технологический институт  
Наманган, Республика Узбекистан*

Аннотация: в данной статье сопоставляются речевые акты извинения в русском и узбекском языках, даются комментарии формам речевого акта извинения, а также обосновываются особенности и различия употребления актов извинения.

Ключевые слова: речевой этикет, речевой акт, извинение, сопоставление, речевое выражение, менталитет, языковая культура.

## SPEECH ACTS APOLOGIES IN RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES

**Kazakbayeva S. I., ass. professor, Ph.D (in Pedagogical Science)**

*Namangan Civil Engineering Institute*

*Namangan, Republic of Uzbekistan*

Summary: this article compares the speech acts of apology in the Russian and Uzbek languages, comments on the forms of the speech act of apology, and substantiates the features and differences in the use of acts of apology.

Keyword: speech etiquette, speech act, apology, comparison, speech expression, mentality, language culture.

Речевые акты – это целенаправленное действие, которое осуществляется в соответствии с правилами и принципами языкового поведения, принятыми в обществе. В реальном мире, вступая в речевой акт, мы стремимся выражать свои намерения так, чтобы их прочтение совпадало с нашим намерением.

Каждый день мы сталкиваемся с ситуациями и разного рода трудностями, когда нам приходится извиняться перед кем-то или принимать чьи то извинения. Воспитанные люди так и поступают всегда. А что значит извинение? Мы можем сказать, что извинение – значит извинить или извиниться. По мнению ученых, для российского мышления ментальные установки толерантности ослаблены, российское мышление более привычно к бескомпромиссности, непримиримости, спору, столкновению взглядов и т. д. Это проявляется и в коммуникативной нетолерантности, которая зачастую ведет к конфликтам и скандалам, неумению пойти на компромисс, достичь сотрудничества». Каждый извиняется за оплошности перед тем, кому он навредил. В русском и узбекском обществе тоже так делают. В русском, так и в узбекском обществе слово «извини(-те)», как и слово «спасибо», часто используется в повседневном общении. Извинение и в русском, и в узбекском может реализоваться в форме краткого извинения или в форме так называемого большого извинения. Краткое извинение приносится в то время, когда человек извиняется за неожиданные оплошности, а большое извинение – за значительные

оплошности. И конечно, если мы обидели незнакомого человека, обычно нам нужно приносить значительное извинение за неожиданные оплошности, и мы делаем это из вежливости. В любом обществе считается, что друг перед другом иногда тоже надо приносить большие извинения, и извиняются обязательно красноречиво, потому что если он посчитает, что вы вообще невнимательны для извинения, то ему тоже будет неприятно из-за этого, и он может больше не быть вашим другом.

В русском и узбекском языках, когда мы приносим извинение, обычно используется речевое выражение *Извини(-те)! Прости(-те)!* – «*Kechirasiz!*» «*kechiring!*». Эта самая простая форма извинения. В узбекском языке во всех словарях для двух слов в русском (*извините, простите*) дается одно слово «*kechiring*». Эти формы очень популярны и в русском, и узбекском языках. Они используются, если мы не специально толкали, трогали кого-то или попали в другие неприятности, именно тогда мы приносим извинения в этих двух формах, чтобы быстро и верно выразить наше извинение.

В русском и узбекском языках есть такие простые формы извинения, которые связаны со словом «вина» (*ayb*) или «виноват» (*aybdor*): «они произносятся за небольшой проступок. Чаще употребляется людьми старшего поколения» [1, с. 109]. – Виноват(-а, -ы)! *Aybdorman!* – Я(Мы) виноват(-а, -ы)! Мен(biz) aybdorman(miz) – Я(Мы) виноват(-а, -ы) перед вами. Мен(biz) sizni oldingizda aybdorman(miz)! – Моя вина. – Мені aybim. – Моя(-и) ошибка(-и). Мені ҳатоуим (larim). – Я(Мы) не прав(-а, -ы)! Мен(Biz) ноҳақман(miz)! На самом деле чаще всего в обоих языках мы употребляем такую форму извинения только после того, как мы сказали «*извини(-те)*» или «*прости(-те)*». Обычно и в русском, и в узбекском обществе принято не просто приносить извинение «я виноват(-а, -ы)!»; «моя вина» «моя ошибка» или «я(мы) не прав(-а, -ы)!»; и без извинения «*извини(-те)*» или «*прости(-те)*», потому что в таком случае будет недоставать искренности.

Так, существуют формы извинения в русском и узбекском языках, которые используются словом «*пожалуйста! Итимо!*» на основе самой простой формы: – *Извини(-те), пожалуйста! Прости(те), пожалуйста!* – *Kechir(ing), Itimoz!* – *Пожалуйста, извини(те)! Пожалуйста, прости(те)!* – *Itimos, kechir(ing)!* – *Прости(те) меня, пожалуйста! Itimoz, meni kechiring!* Формы, которые добавляются словом «*пожалуйста!*» – «*iltimos*», в большей или в меньшей сте-

пени и в русском, и узбекском обществе указывают на более высокое уважение. Поэтому, такие извинения мы можем приносить за небольшие оплошности. Но, на наш взгляд, лучше не приносить такие извинения за большие извинения, потому что это все-таки не огромные извинения.

В сопоставляемых языках извинения приносятся с указанием причины: – *Извини(me) за + сущ.* (за мою вину, все плохое и т. д.) *Kechiring ... (aybim uchun, – хатта уотонликларим uchun) – Прости(me) меня за + сущ.* (за все, за мою ошибку и т. д.) *Kechiring + (ҳатмаси uchun, ҳатоим uchun va b.) – Извини(me), прости(me) за сущ.* (мое невнимание и т. д.) *Kechiring (be'tiborligim uchun) – Извини(me), пожалуйста, за то, что ...* (мы опоздали..., так долго..., я не нашла вашу книгу и т. д.) – *Itimos, meni kechiring ... (kech qolganim uchun ..., sizni kitobingizni to'ra olmadim) – Прости(me), пожалуйста, за то, что ...* (я вас обидел, я не сказала тебе и т. д.). *Itimos, kechiring... (men sizni xafa qildim, men sizga aytmagan edim, va b.)*. Такие формы извинения указывают причину, когда нам нужно сказать, почему мы извиняемся. В таких случаях необходимо обязательно приносить извинение с помощью сложного предложения как в русском, так и в узбекском языках, чтобы указать причину.

Существуют формы со словом «*прошу*», которые редко, но употребляются преимущественно людьми старшего поколения в русском обществе: – *Прошу прощения!* (*Kechirim sorauman*) Эти формы в русском языке, в отличие от узбекского, употребляются и в тех случаях, когда прерывают говорящих или недопонимают сказанное. Обычно произносится это с указанием причины извинения [2, с. 57]: – *Прошу извинения за + сущ.* (за все это обсуждение, такой случай и т. д.) – *Я прошу у вас прощение за + сущ.* (за мое невнимание, мой проступок, за мое беспокойство и т. д.). – *Я прошу у вас прощение за то, что ...* (я вас не видела, мы ушли и т. д.)

Особо выделяются формы извинения, которые обычно употребляются в официальной обстановке в русском языке, но в узбекском относительно не применяются и не имеют такого разнообразия и ограничиваются коротким извинением: – *Приношу свои / глубокие извинения.* – *Примите мои / глубокие извинения.* Букв. «*Men chuqur uzr so'rayman*» / «*Meni chuqur uzrmini qabul qiling*».

– *Приношу свои извинения за + сущ. (мое упущение, наш недо-  
смотр и т. д.).*

– *Примите мои извинения за + сущ. (мое слово, наше отношение  
и т. д.).*

– *Приношу свои извинения за то, что ... (я не присутствовал  
и т. д.).*

– *Примите мои извинения, за то, что ... (впустили их и т. д.)*

Таким образом, анализ семантики форм извинения в русской и узбекской лингвокультурах показывает, что наряду с различиями в речевом этикете носителей русского и узбекского языков, наблюдаются и некоторые общие черты. В целом же сопоставительное исследование форм извинения в разных языках способствует решению не только собственно научных проблем, но и проблем обучения русскому языку представителей узбекской культуры для активизации межнациональных и межличностных контактов.

### **Список использованных источников**

1. Акишина, М. Н. Выявление национально-культурного компонента русских антропонимов / М. Н. Акишина // Русский язык за рубежом. – 1992. – № 3. – С. 101–103.

2. Формаровская, Н. И. Употребление русского речевого этикета / Н. И. Формановская. – М., 1982. – 192 с.

3. Казакбаева, С. И. Совершенствование норм культуры общения на русском языке с учетом сходств и различий аналогичных норм в узбекском языке / С. И. Казакбаева // Наманганский государственный университет. Научный вестник. – 2002. – Вып. 4. – С. 50–54.

4. Казакбаева, С. И. Сопоставительный анализ речевого этикета в русском и узбекском языках / С. И. Казакбаева // Филология ва тил таълими масалалари: сборник научных статей. – 2006. – № 7. – С. 123–134.

5. Казакбаева, С. И. К вопросу об адекватности семантики реалий / С. И. Казакбаева // Тил, таржима ва адабиёт кенгликларида. – Узбекистон Республикаси ФА: Фан., 2007. – С. 225–226.

6. Казакбаева, С. И. О социальной природе языка / С. И. Казакбаева // Наука. Образование. Практика: материалы трех региональных межвузовских научно-практических конференций, посвящен-

ных 15-летию Академии ВЭГУ (21, 26, 28 марта 2008 г., г. Тольятти). – Уфа: Восточный университет, 2008. – С. 58–62.

7. Казакбаева, С. И. Картина мира в лингвокультуроведческом аспекте / С. И. Казакбаева // Содружество языков. Содружество культур: материалы региональной научно-практической конференции, посвященной 20-летию независимости Республики Узбекистан. – Наманган, 2011. – С. 30–31.

8. Казакбаева, С. И. Методическая организация учебных текстов по речевому этикету / С. И. Казакбаева // Содружество языков – содружество культур: материалы республиканской научно-практической конференции (5–7 июня 2013 г.). – Наманган, 2013. – С. 162–165.

9. Казакбаева, С. И. Речевой этикет как этнокультуроведческая реалья / С. И. Казакбаева // Русский язык и литература в Узбекистане: материалы Республиканский научно-теоретической конференции посвященной 180-летию входа в свет романа в стихах А. С. Пушкина «Евгений Онегин». – Ташкент, 2013. – С. 150–153.

10. Казакбаева, С. И. Формирование национально-культурного уровня коммуникативной компетенции учащихся по русскому языку на материале речевого этикета: монография / С. И. Казакбаева. – Наманган: «USMON NOSIR MEDIA», 2021. –157 с.

УДК 378.14

## **ОСОБЕННОСТИ ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Казакбаева С. И., канд. пед. наук, доцент**

*Наманганский инженерно-технологический институт*

*Наманган, Республика Узбекистан*

Аннотация: данная статья посвящена межкультурному общению между представителями русской и узбекской национальности. На примере обращения в сопоставляемых языках даются комментарии формам речевого акта, сопоставляются особенности и различия актов обращения в речи.